



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 3

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

“Porque não serviste a
Havayá, teu D'us, com alegria”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/3/

1 תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'. ולהבין הלא זה הוא מדרגות הצדיקים כמ"ש שמחו צדיקים בה' כו' ואיך יגיע כל אדם לזה.

“Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria”, etc. Ora, para compreender [isto]: não seria este um dos níveis dos justos, como está escrito: “Alegrai-vos, justos, em Havayá”, etc.? E como pode cada pessoa alcançá-lo?

אך הנה יש ב' מדרגות בעבודת ה' מדת יום ומדת לילה בחינת יעקב ובחינת ישראל ובדרך פרט הם בחינת תורה ובחינת תפלה.

No entanto, há dois níveis no serviço a D'us: o atributo do dia e o atributo da noite, o nível de Yaakov e o nível de Yisrael; e, em particular, são o nível da Torá e o nível da prece.

(עיינ מ"ש מענין מדת יום ומדת לילה בד"ה רני ושמחי גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא, ובד"ה ענין חנוכה גבי בבקר כתיב בהיטיבו ובבין הערבים כתיב בהעלות, וסד"ה להבין ענין הברכות סד"ה וידעת היום. ועיינ זח"א [זהר חלק א'] (קע"ד א') בענין יעקב וישראל.)

(Veja o que está escrito sobre o atributo do dia e o atributo da noite no discurso que começa “Canta e alegra-te”, a respeito de “canto à noite e alegria pela manhã”; e no discurso que começa “O assunto de Chanucá”, a respeito de “pela manhã está escrito ‘ao preparar [as lâmpadas]’, e ao entardecer está escrito ‘ao acender [as lâmpadas]’”; e no final do discurso que começa “Para compreender o assunto das bênçãos”; [e] no final do discurso que começa “E saberás neste dia”. E veja o Zohar, Parte I, 174a, sobre o assunto de Yaakov e Yisrael.)

והענין דהנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] זמן תורה לחוד וזמן תפלה לחוד שתפלה נקרא חיי שעה ותורה חיי עולם.

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O tempo da Torá é uma coisa, e o tempo da prece é outra”, pois a prece é chamada “a vida da hora”, e a Torá, “vida eterna”.

ולהבין ענין התפלה דכתיב וישכם אברהם בבקר דהיינו שאהבה מסותרת שבלב כל אחד ואחד מישראל היא בעולם ובהסתר ובבחינת שינה וצריך לעוררה משינתה כמו שכתוב אם תעירו ברי"ש אחד ואם תעוררו ב' ריש"ן.

E, para compreender o assunto da prece, sobre a qual está escrito: “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”: isto é, o amor oculto no coração de cada um e cada uma de Israel está encoberto e escondido, num estado de sono, e é preciso despertá-lo de seu sono, como está escrito: “se despertardes (ta'iru)”, com um reish, “e se acordardes (te'oreru)”, com dois reish.

פ"י אם תעירו כר"ש אחד היינו חיצוניות הלב ואם תעוררו בשני ריש"ן היינו פנימית הלב עיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] בשה"ש [בשיר השירים].

Isto é: “se despertades”, com um reish, refere-se à dimensão exterior (chitsoniyut) do coração, e “se acordades”, com dois reish, refere-se à dimensão interior (pnimiyut) do coração; veja Likkutei Torah do Arizal, de abençoada memória, sobre Cântico dos Cânticos.

את האהבה עד שתחפץ (ע' [עיין] זח"ב [זהר חלק ב'] ט' א' קמ"ו ב' ת"ז [תיקוני זוהר] תיקון למ"ד) שיש זמן ועת לחפיצה ותשוקה של אהבה מסותרת הנ"ל דהיינו בשחרית.

“O amor, até que deseje” (veja o Zohar, Parte II, 9a, 146b; Tikkunei Zohar, Tikkun 30): pois há um tempo e uma ocasião para o desejo e o anseio do amor oculto mencionado acima, isto é, durante a prece da manhã.

וזהו וישכם אברהם בבקר (עיין זח"א [זהר חלק א'] ע"ב א' ר"ג א' רמ"ז ב'. ח"ג [חלק ג'] ויקרא כ"ב ב' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ר"ד סע"א [סוף עמוד א] רמ"ב א').

E este é [o sentido de] “E Avraham levantou-se cedo pela manhã” (veja o Zohar, Parte I, 72a, 203a, 247b; Parte III, Vayikra, 22b, o final de 52b, o final de 204a, 242a).

וענין השינה של אהבה זו הוא כמו למשל אדם הישן שהמחשבה שלו היא בבחינת הסתלקות למעלה מהמוח ואינה מלוכשת במוחו כלל

O sono deste amor é como, por exemplo, o de uma pessoa adormecida, cujo pensamento se encontra num estado de afastamento, acima da mente, e não está revestido em sua mente de modo algum;

ולכן החלומות הם דמיונות בלבד (עמ"ש בד"ה שיר כו' היינו כחולמים) אבל בהקיצו נכנס המחשבה זו בתוך המוח ומלוכשת בתוך מוחו לחשוב בהם כרצונו.

e, por isso, os sonhos são meras imaginações (veja o que está escrito no discurso que começa com “Um cântico”, etc., “éramos como sonhadores”). Mas, ao despertar, esse pensamento entra na mente e fica revestido nela, para pensar com [seus pensamentos] como deseje.

משא"כ בחלום אין בו בחירה ורצון כלל כמ"כ [כמו כן] הענין באהבה זו כשהיא בבחי' שינה אף שזוכר את ה' בלבו ויודע דרך כלל שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו].

Ao contrário, num sonho não há escolha nem vontade alguma. Assim também ocorre com este amor quando se encontra num estado de sono: embora se lembre de D'us em seu coração e saiba, de modo geral, que “toda a terra está cheia de Sua glória”,

מ"מ יכול לעשות דבר עבירה שהוא נגד רצונו ית' ואפילו באותה שעה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא שיצליח בגנבתו

ainda assim, pode cometer um pecado, que é contrário à Sua vontade, bendito seja Ele, e até mesmo naquele exato momento, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O ladrão, à entrada do túnel, invoca o Misericordioso", para que tenha êxito em seu roubo.

והוא מפני שאין זכירה זו אלא דרך דמיון והעברה בעלמא על המוח ואינו מלובש ונכנס בתוך מוחו

Isso porque essa lembrança se dá apenas como imaginação e como uma mera passagem pela mente; ela não está revestida em sua mente nem entra nela.

וצריך האדם לעורר את האהבה משינתה ולהכניסה בתוך מוחו ומחשבתו ע"י התבוננות רבים מהתחלת התפלה עד קריאת שמע.

A pessoa precisa despertar o amor de seu sono e fazê-lo entrar em sua mente e em seu pensamento por meio de muita contemplação, desde o início da oração até a leitura do Shemá.

2 וענין התבוננות שבתפלה הוא איך שהוא ית' אל עולם ולא אל העולם שאין העולם ענין בפ"ע [בפני עצמו]

A contemplação na oração consiste em compreender como Ele, bendito seja, é "El Olam" (D'us, mundo), e não "El HaOlam" (D'us do mundo): pois o mundo não é algo que exista por si mesmo;

אלא שהן בחיי התפשטות הארה וזיו מאורו יתברך כמו זיו השמש שהאיר ממנו ית' כשעלה ברצונו לברוא את העולם.

pelo contrário, eles são o aspecto de uma extensão de iluminação e radiância de Sua luz, bendito seja, como a radiância do sol: [uma radiância] que brilhou a partir Dele, bendito seja, quando surgiu em Sua vontade criar o mundo.

3 ולמשל כמו כח הצומח רוחני אשר בארץ שממנו יצמח עשבים ואילנות ופירות שבודאי הפרי הנצמח

שהוא גשמי אינו ממהות ועצמות הכח רוחני הצומח

A título de analogia: assim como a força espiritual de crescimento na terra, da qual brotam ervas, árvores e frutos. Certamente, o fruto que cresce, que é físico, não é da mesma natureza nem da essência da força espiritual de crescimento,

אלא בחי הארה בלבד המת פשטת מעצמות ומהות הכח רוחני הצומח והארה זו נתעבה ונתגשמה כ"כ
[כל כך] עד שנעשה פרי גשמי בטעמים נרגשים לחיך מתיקות וכו' מה שאין ערך זה

mas é apenas uma iluminação que se irradia da essência e da natureza da força espiritual de crescimento. Essa iluminação tornou-se tão grosseira e tão física que se converteu num fruto físico, com sabores que o paladar pode perceber, como a doçura e assim por diante — algo de uma natureza que não

נמצא ברוחני כלל, ואין התפשטות זו כמו התפשטות המים הנמשכים ממקום גבוה למקום נמוך
שהמים

se encontra de modo algum no espiritual. E essa irradiação não é como o fluxo da água que corre de um lugar alto para um lugar baixo, em que, da água

הנמשכים לא נשאר מהם במקומם הראשון כלל משא"כ בכח רוחני הצומח לא נחסר כלל בצמיחת
הפרי ויכול הוא לחזור ולהצמיח פעמים רבות אין מספר

que fluiu, nada permanece em seu lugar de origem; ao passo que a força espiritual de crescimento não é diminuída de modo algum pelo crescimento do fruto, e pode voltar a fazê-lo crescer [fruto] muitas vezes, sem número.

ולכן קראו חכמי האמת להתפשטות זו בשם הארה כמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו
ונשמתו שאין תופסים מקום כלל ולא שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב
מחשבות עד אין קץ.

Por isso, os sábios da verdade chamaram essa irradiação de “iluminação”, como, por exemplo, os pensamentos de uma pessoa, que se originam de sua alma e de sua neshamá, não ocupam espaço algum, e [não há] mudança ou diminuição alguma em sua alma por causa dos pensamentos; e ela pode pensar pensamentos sem fim.

כך העולם הוא רק הארה והתפשטות ממנו ית' וכולא קמיה כלא חשיב ואין תופסים מקום נגדו ית'
ואין בו שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'

Assim, o mundo é apenas uma iluminação e uma irradiação d'Ele, bendito seja, e “tudo diante d'Ele é considerado como nada”; nada ocupa espaço em relação a Ele, bendito seja, e não há mudança n'Ele, D'us não o permita, como está escrito: “Eu sou Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de o mundo ser criado”, etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי בשה"ש [בשיר השירים]), ובזה הוא מעורר את האהבה בתפלה. וזהו שאומרים הודו לה' קראו בשמו כו'.

(E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre Shir HaShirim.) E com isso se desperta o amor na oração. E é isso que dizemos: “Agradecei a Havayá, invocai Seu Nome”, etc.

פ"י שאנו מודים על זה שהשם הוא אל עולם כנ"ל. ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם.

Isto é, agradecemos por isso: que D'us é “El Olam”, como mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”, a respeito de “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”.

4 ועל ענין זה סובב והולך כל התפלה שצריך לחזור ע"ז פעמים רבות עד שיקבע בלבו בבחי' רא"י [ראיה] ממש ושיאריך בזה כל או"א [אחד ואחד] לפי שכלו, יש שמוחו מגושם יותר צריך להעמיק בזה יותר.

Toda a oração gira em torno deste assunto, pois é preciso voltar a ele muitas vezes, até que fique fixado no coração como uma visão efetiva; e cada pessoa deve deter-se longamente nisso de acordo com sua capacidade intelectual: quem tem a mente mais grosseira precisa aprofundar-se nisso ainda mais.

ובקשות שבאמצע פסוקי דזמרה ושבחים תקנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] מחמת שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם הוא ראוי לכך

E os pedidos inseridos entre os Pesukei DeZimra e os louvores foram instituídos pelos Homens da Grande Assembleia porque há acusações contra a pessoa, e ela é julgada para determinar se é digna disso;

וגם כי יש כמה מניעות וסיבות המטרידות את האדם מהתבוננות זו וע"ז אנו מבקשים רחמים הושיעה את עמך וגו' ורעם ונשאם כו'

e também porque há muitos obstáculos e fatores que distraem a pessoa desta contemplação. E por isso pedimos misericórdia: “Salva Teu povo”, etc., “e apascenta-o e carrega-o”, etc.,

והוא רחום וגו' (ועמ"ש מזה בפ' פנחס סד"ה צו את בניי [בני ישראל]). וכל הענין עד ק"ש [קריאת שמע] הוא לעורר את האהבה ובק"ש [ובקריאת שמע] אומרים הויה אלקינו אחד.

“E Ele, sendo misericordioso”, etc. (E veja o que está escrito sobre isso em Parshas Pinchas, no final do discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel”). E todo o processo até o Shemá visa despertar o amor; e no Shemá dizemos: “Havayá, nosso D'us... Um.”

ואיתא בגמ' [בגמרא] אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בדבר אחר לפי

E está declarado na Guemará que os homens de Yericho costumavam “unir” o Shemá, e não interrompiam entre “Um” e “E amarás” com outra coisa, porque

שהם תלוין זה בזה שלפי ערך התבוננותו באחדותו יתברך ככה תתעורר מדת האהבה, לפיכך היו כורכין את שמע כו' אלא שאין הלכה כאנשי יריחו שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] לא הוי הפסק משום שגם זה רוא דאחד.

eles dependem um do outro: conforme a medida da contemplação da pessoa sobre Sua unidade, bendito seja Ele, assim será despertado o atributo do amor. Por isso eles “uniam” o Shemá, etc. Mas a halachá não segue os homens de Yericho, pois “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” não constitui uma interrupção, porque isso também é o segredo de “Um”.

ועד הוא רוא דאחד בחילופי אתוון וגו' ונק' יחודא תתאה כנודע (ועמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי):

E “va'ed” (“e para todo o sempre”) é o segredo de “Um” (echad) por meio da troca das letras, etc., e é chamado a unidade inferior (yichudá tataá), como se sabe. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No terceiro mês”).

5 ב והנה יש שני מיני אהבות אהבה שנעשית מאליה ע"י התבוננות בהוי' אחד והיא כשלהבת העולה מאליה ובווערת כרשפי אש ואין בה שום מבוקש.

2. Ora, há dois tipos de amor. [Um deles é] um amor que surge por si mesmo por meio da contemplação de “Havayá é Um”; é como uma chama que se eleva por si mesma e arde como labaredas de fogo, sem buscar absolutamente nada.

(והוא כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"י ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה'. אלא איזהו חסיד המתחסד עם קונו כו' ע"ש).

(Isto é como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte I, ao final do capítulo 10: “e não apenas para apegar-se a Ele, bendito seja, a fim de saciar a sede da alma que tem sede de D'us; antes, ‘Quem é um chassid? Aquele que age com bondade para com seu Criador’”, etc.; veja lá.

ועיין בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים. ועמ"ש לקמן סד"ה והקרבתם עולה אשה. גבי ובחינה זו נקי בשם עולה לפי שעולה מאליה כו' ע"ש).

E veja o discurso que começa com “Está escrito: ‘Como és bela e como és agradável, amor em deleites’”. E veja o que está escrito abaixo, ao final do discurso que começa com “E oferecereis um holocausto, uma oferta de fogo”, a respeito de “e este nível é chamado pelo nome olá (holocausto), porque se eleva (olá) por si mesmo”, etc.; veja lá.)

ואהבה השנית הוא שחפץ ומשתוקק לדבקה בו ית' וזה יש בלב כל אחד ואחד מישראל.

E o segundo amor é desejar e ansiar por apegar-se a Ele, bendito seja; e este se encontra no coração de cada um e de cada uma de Israel.

וזהו ואהבת דהיינו שתתאוה שיהיה הוי' אלקיך כנודע (משא"כ האהבה הראשונה היא מעלת ומדרגת בני עלייה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שם ובד"ה מה יפית הנ"ל וע"ז נאמר שמחו צדיקים בה'. ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל).

E este é o significado de “E amarás”: isto é, que se deseje que Havayá seja teu D'us, como é sabido. (Ao contrário, o primeiro amor é a distinção e o nível dos elevados (bnei aliyah), como está escrito em Sefer Shel Beinonim, naquele lugar, e no discurso que começa com “Como és bela”, mencionado acima; e sobre isso foi dito: “Alegrai-vos, justos, em Havayá”. E veja o final do discurso que começa com “Isto darão”, etc., “meio ciclo”).

וזהו קבלת מ"ש בק"ש [בקריאת שמע] רק שא"א לדבקה בו ית' כי לית מחשבה תפיסא ביה שהוא ית' סתימו דכל סתימין וטמירא דכל טמירין.

E este é o recebimento do jugo do Reino dos Céus no Shemá; contudo, é impossível apegar-se a Ele, bendito seja, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, uma vez que Ele, bendito seja, é “oculto de todos os ocultos” e “encoberto de todos os encobertos”.

פ"י שיש עולמות שנקראים סתימין והם למעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] והוא ית' סתים ונעלם מהם שאינם משיגים אותו וכן טמירא דכל טמירין כ"א ע"י התורה.

Isto é, há mundos chamados “ocultos”, que estão acima do nível do Mundo Vindouro, e Ele, bendito seja, está oculto e escondido deles, pois eles não O apreendem; e, do mesmo modo, é “encoberto de todos os encobertos” — exceto por meio da Torá.

6 וזהו ודברת בם כו' שאותיות התורה מלובש בהם התפשטות והארה ממנו ית'. כמשל כח הצומח ואותיות המחשבה הנ"ל כמ"ש במן

E este é [o significado de] “E falarás delas”, etc.: nas letras da Torá está revestida uma expansão e iluminação que provém Dele, bendito seja, como na analogia da força de crescimento e das letras do pensamento mencionadas acima; conforme explicado a respeito do maná,

כי טל אורות טלך ונתגשם עד שדכו במדוכה וכו'. ועמ"ש מזה בפ' עקב סד"ה ויאכילך את המן.

“pois o orvalho das luzes é o teu orvalho”, e tornou-se físico, até que “o trituraram no pilão”, etc. E veja o que está escrito sobre isso em Parashat Eikev, no final do discurso que começa com “E Ele te alimentou com o maná”.

7 וזהו ותורה אור שהיא הארה מא"ס ב"ה ואי לזאת יהיה השמחה גדולה בעסק התורה והמצות כי בזה ירוה צמאנו מה שחפץ ומשתוקק לדבקה בו יתברך.

E este é [o sentido de] “e a Torá é luz”: ela é uma iluminação proveniente do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. Por conseguinte, deve haver grande alegria em ocupar-se da Torá e das mitzvot, pois, por meio disso, a pessoa sacia sua sede: seu desejo e anseio de apegar-se a Ele, bendito seja.

וכמ"ש מזה באריכות בד"ה צו את בני ישראל כו' את קרבני לחמי בענין הקטר החלב ע"ג [על גבין] המזבח ובענין פקודי ה' ישרים משמחי לב וע"ז נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

E como está escrito longamente a esse respeito no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda, Meu pão”, a propósito da queima das gorduras sobre o altar e do versículo “Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração”. E a respeito disso foi dito: “Porque não serviste”, etc.,

בשמחה ובטוב לבב (ועיין זח"א [זהר חלק א] קט"ז א' קע"ז א') כי בחינת שמחה זו מהעבודה בתורה ומצות שבזה מרוה צמאנו יוכל כל אדם להגיע אליה וכנ"ל.

“com alegria e com o coração contente” (e veja o Zohar, Parte I, 116a, 177a): pois a esse nível de alegria, proveniente do serviço da Torá e das mitzvot, por meio do qual a pessoa sacia sua sede, qualquer pessoa pode chegar, como mencionado acima.

אך הנה יש ב' בחי' בלימוד התורה. אחד תיכף אחר התפלה כשמעורר את האהבה ולומד התורה בנפש צמאה כצמא למים ואז הוא בודאי שמח בעבודתו.

No entanto, há dois níveis no estudo da Torá. Um deles é imediatamente após a oração, quando a pessoa desperta o amor e estuda a Torá com uma alma sedenta, como quem tem sede de água; então, certamente, alegra-se em seu serviço.

8 ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן עירה גבי כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון כו' ע"ש.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Atando seu jumentinho à videira”, a respeito de “pois o deleite pertence ao momento posterior à satisfação da vontade” etc.; veja lá.

ובחינה השנית הוא כשנופל מבחי' האהבה הן בעל עסק כשעוסק בעסקו או יושב אוהל כו'.

E o segundo nível é quando a pessoa decai do nível do amor, seja um homem de negócios, quando está ocupado com seus negócios, seja alguém que permanece na tenda etc.

אעפ"כ [אף על פי כן] יכול לשמוח א"ע [את עצמו] בלימודו ע"י התבוננות כי התורה הוא אור א"ס ב"ה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד אף שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק כיון

Mesmo assim, ele pode alegrar-se em seu estudo por meio da contemplação de que a Torá é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e de que “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são uma só coisa”. Embora esteja infinitamente distante de D'us, visto que

שהוא עוסק בעניני העולם ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ מאחר שהוא בהיתר יכול לחזור לה' ולעבודתו כיון שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ולכן נקרא בשם היתר ר"ל [רוצה לומר]

está ocupado com assuntos mundanos e com negócios, ainda assim, como se ocupa de coisas permitidas (heter), pode retornar a D'us e ao Seu serviço, visto que não está proibido (asur) nem preso nas mãos das forças exteriores; por isso, isso é chamado heter, isto é,

כמו למשל האדם הניתן ביד שונאו רק שאינו חבוש ויכול לילך ואפשר לו לברוח אם לא שנכשל בדבר איסור ח"ו [חס ושלום] ואם נכשל אז אין לו תקנה אם לא בהרהורי תשובה באמת וכמ"ש במ"א.

como, por exemplo, uma pessoa entregue nas mãos de seu inimigo, mas que não está encarcerada e pode andar, sendo-lhe possível fugir — a menos que tenha tropeçado em algo proibido, D'us nos livre; e, se tropeçou, não há remédio para ela senão pensamentos de teshuvá (retorno) sincera, como está escrito em outro lugar.

9 ואדרבה כל מה שיתבונן היטב איך הוא רחוק מה' ע"י שיכיר מקומו וידע ערכו שאפילו הוא יושב אוהל כו'

Pelo contrário: quanto mais ele meditar atentamente sobre quão distante está de D'us, reconhecendo sua posição e conhecendo seu valor — ainda que seja alguém que habita em tendas etc.,

שהרי יכול לדבר דברים בטלים באמצע לימודו באין מונע מכש"כ [מכל שכן] אם נכשל בדבר איסור בחטאת נעורים כי ידע אינש בנפשיה,

pois, afinal, ele pode falar palavras vãs em meio ao estudo sem que nada o impeça; quanto mais ainda se tropeçou em algo proibido por causa dos pecados da juventude, pois “a pessoa conhece a própria alma”;

ואף שהרהר ועשה תשובה אם עדיין לא עשה תשובה שלימה וסיגופים הממרקין יותר וכל מה שיאריך ויעמיק בענין פחיתת עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס וישים עצמו כשיריים למה הוא נברא בעולם,

e, mesmo que tenha pensado [em teshuvá] e feito teshuvá, se ainda não fez teshuvá completa e as mortificações que purificam mais — quanto mais se demora e se aprofunda na consideração de sua própria baixaza, tornando-se desprezível aos próprios olhos, abjeto, e considerando-se como sobras: por que foi criado no mundo? —

אזי תהיה שמחת הנפש בעסק התורה כפולה ומכופלת ביתר שאת (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פל"א ל"ד וסד"ה ויחפרו עבדי יצחק בענין באר מים חיים) והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא להגיע למדריגת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שתורתו אומנתו

então a alegria da alma ao ocupar-se com a Torá será duplicada e redobrada, em medida extraordinária (e veja Sefer Shel Beinonim, capítulos 31 e 34, e o fim do discurso que começa “E os servos de Yitschac cavaram”, sobre o tema de “um poço de água viva”). A tristeza, porém, surge quando ele busca grandes realizações especificamente: alcançar o nível de Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação era a Torá,

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא נשמתא ביה אחידא ביה להיטא וכו' פי' שלא היה בבחינת שינה ולא היה צריך לעורר את האהבה ולכן היה פטור מתפלה.

como ele disse: “Com um único vínculo estou ligado [a Ele]; a alma está presa a Ele, ardendo Nele” etc. Isto é, ele não se encontrava em estado de sono e não precisava despertar o amor; por isso, estava isento da oração.

10 וזהו שכתוב ועובר על פשע לשארית נחלתו למי שמשים עצמו כשיריים ענין גודל עוצם שפלות הנ"ל התורה אור א"ס ב"ה עובר על פשע שאין פשעיו

E isto é o que está escrito: “e passa por cima da transgressão pelo remanescente de Sua herança”: para aquele que se considera como sobras — o assunto da grande intensidade da humildade mencionada acima — a Torá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, “passa por cima da transgressão”, de modo que suas transgressões

תופסים מקום כלל, וכמשל הארת אור השמש על הארץ שבמקום שכלה זריחת האור שם הוא יותר חמימות אור השמש כמו על הארץ ממש הוא חם יותר ובגובה האויר יש טורא דתלגא וכו'.

não ocupem espaço algum. É como na analogia da luz do sol que incide sobre a terra: no lugar em que a irradiação da luz chega ao fim, ali o calor da luz do sol é maior; assim, junto à própria terra, faz mais calor, enquanto nas alturas do ar há uma montanha de neve, etc.

11 וכן עד"מ בהארת אור תורה הוא יותר במי שהוא בחינת שיריים ומותר בעולם כו' וזהו ועובר על פשע

E assim, por analogia, quanto à iluminação da luz da Torá: ela é maior naquele que está no nível de ser sobra e supérfluo no mundo, etc. E este é [o sentido de] “e passa por cima da transgressão”,

רק שיהיה חטאתי נגדי תמיד ולא מלוכש בהם דרך ישר ע"ד אוילים מדרך פשעם המבואר במ"א בד"ה בהעלותך את הנרות וכמ"ש דרך אויל ישר בעיניו.

desde que apenas “meu pecado está sempre diante de mim”, e que ele não esteja revestido deles [como se fossem] um caminho reto, à maneira dos “tolos, por causa do caminho de sua transgressão”, conforme explicado em outro lugar, no maamar que começa “Quando elevares as lâmpadas”, e como está escrito: “O caminho do tolo é reto aos seus próprios olhos”.

והנה בחינה זו נקרא יעקב משא"כ בחי' ישראל כי שרית עם אלקים (עמ"ש בד"ה מה טובו אוהליך יעקב וגו')

Ora, este nível é chamado Yaakov, ao passo que o nível de Yisrael é “pois lutaste com D'us” (veja o que está escrito no maamar que começa “Quão belas são as tuas tendas, Yaakov”, etc.),

והוא ענין עת התעוררות אהבה רבה בתפלה ובתורה שאחר התפלה ואזי השמחה היא בנקל יותר e isso corresponde ao momento em que se desperta um grande amor (ahavá rabá) na oração e no estudo da Torá que se segue à oração; então, a alegria vem com maior facilidade.

וזהו ולישרי לב שמחה ע"ד אשר עשה האלהים את האדם ישר כו' וזהו בחי' ישראל ישר אל

E este é [o sentido de] “e para os retos de coração, alegria”, à maneira de “D'us fez o homem reto”, etc.; e este é o nível de Yisrael: yashar El, “reto [com] D'us”.

(ועמ"ש מזה בד"ה בפרשת נסכים כתיב. ומ"מ גם מבחינה זו דישראל מאיר בכל אחד בשעת התפלה כנ"ל וגם שבת בכללו הוא בחי' ישראל כמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב כו' וע"ש דיעקב נק' עבדי.)

(E veja o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “Na passagem das libações está escrito”. Não obstante, [uma luz] deste nível de Yisrael também brilha em cada pessoa no momento da oração, como mencionado acima; e também o Shabat, em sua totalidade, corresponde ao nível de Yisrael, como está escrito no maamar que começa “Não viu iniquidade em Yaakov”, etc.; veja ali que Yaakov é chamado “Meu servo”).

וזהו תחת אשר לא עבדת בשמחה ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל הא' וע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו וע"פ לכן אמור לבני ישראל וע"פ רני ושמחי הנ"ל מענין עבדו את ה' בשמחה כו' ובד"ה שוש אשיש.

E este é [o sentido de] “Porque não serviste com alegria”. E veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, e sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, e sobre o versículo “Portanto, dize aos filhos de Israel”, e sobre o versículo “Canta e alegra-te”, mencionado acima, a respeito de “Servi Havayá com alegria”, etc.; e no maamar que começa “Alegro-me grandemente”.

אמנם בחי' שמחו צדיקים בה' זהו ע"ד מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים הנזכר לעיל ואין כל אדם זוכה לזה,

Contudo, o nível de “Alegrai-vos, ó justos, em Havayá” segue a linha de “Quão belo e quão agradável és, amor em deleites”, mencionado acima, e nem toda pessoa merece isso;

אבל שמחה של מצוה ותורה מה שעל ידי זה מרוה נפשו הצמא אה ליוצרה ע"ז מצווה כל אדם, ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א גבי אבל יחוד נפשו כו' בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו כו'

mas a alegria de uma mitsvá e da Torá, por meio da qual se sacia a alma que tem sede de seu Criador — isso é ordenado a toda pessoa. Consulte também Sefer Shel Beinonim, ao final do capítulo 41, a respeito de “mas a união de sua alma”, etc.: “isso é desejado por toda pessoa de Israel, em verdade e sinceridade”, etc.;

ע"ש, ועמ"ש ע"פ בהעלותך מענין ההפרש בין אהבה שמבחינת אברהם ומבחי' אהרן ומבואר לעיל ענין וישכם אברהם בבקר מדת יום ובחינת אהרן הוא בבקר בהיטיבו והוא בחינת הטבה יותר מבקר דאברהם מצד עצמו.

consulte ali. E veja o que foi escrito sobre o versículo “Quando fizeres subir” a respeito da diferença entre o amor do nível de Avraham e o do nível de Aharon. Acima também foi explicado o sentido de “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”, o atributo do dia; já o nível de Aharon é “pela manhã, ao preparar”, e é um nível de preparação que supera a manhã de Avraham tal como esta é em si mesma.

והיינו לבוא לבחינת ומדרגת שמחו צדיקים כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין ההפרש שבין בחי' השמחה בעבודת ה' של כל ישראל מה שעליה נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

Isto é, chegar ao nível e à categoria de “Alegrem-se, ó justos”, etc. Além disso, pode-se explicar a diferença entre o nível da alegria no serviço a D'us de todo Israel, acerca da qual se diz: “Porque não serviste”, etc.,

בשמחה ובין השמחה דשמחו צדיקים בה', והוא ע"ד שנתבאר במ"א בד"ה ה' לי בעוזרי בענין פי' מועדים לשמחה כי בכל השנה השמחה גנוזה בעבודה

“com alegria”, e a alegria de “Alegrem-se, ó justos, em Havayá”: isso segue a linha do que foi explicado em outro lugar, no maamar que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, a respeito da explicação de “festas para a alegria”: ao longo de todo o ano, a alegria está oculta no serviço,

וזהו אשר לא עבדת בשמחה ועושין מהעבודה עיקר והשמחה היא שמחה של מצוה אבל כיו"ט [ביום טוב] השמחה היא בהתגלות וישמחו כך ישראל. וע"ש הטעם כו'.

e este é o sentido de “porque não serviste com alegria”: a pessoa faz do serviço o principal, e a alegria é a alegria de uma mitsvá. Mas em Yom Tov a alegria está revelada: “e Israel se alegrará em Ti”. Consulte ali também a razão, etc.

ועל דרך זה יובן גם כאן כי להיות וישמחו בך ממש זהו מעלת הצדיקים אלא שביו"ט [שביום טוב] יכולים כל ישראל להגיע לבחינה זו וכענין מ"ש במ"א בענין גביע הכסף שהטמין יוסף הצדיק באמתחת בנימין שהוא ענין נכסף נכספתה כו'.

Por essa via, também aqui se compreenderá: estar realmente no nível de “se alegrarão em Ti” é a distinção dos justos; contudo, em Yom Tov todo Israel pode alcançar esse nível. Isso se relaciona ao que foi dito em outro lugar a respeito da taça de prata que Yosef, o justo, escondeu no saco de Binyamin, que corresponde à ideia de “tiveste grande saudade (nichsof nichsafta)”, etc.

ודרך זה קרוב ג"כ לדרך הראשון. ועמ"ש בביאור ע"פ וכל בניך בענין המדרש בשה"ש [בשיר השירים] רבה על פי נגילה ונשמחה בך הא חדותא שלימא כו' ע"ש):

E essa abordagem também está próxima da primeira. Veja o que foi escrito na explicação sobre o versículo “E todos os teus filhos”, a respeito do Midrash em Shir HaShirim Rabbah sobre o versículo “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”: “esta é a alegria completa”, etc.; consulte ali.)

12 ג והנה קודם התפלה צריך כובד ראש שהוא המרירות על שאין בחי' ישראל לי ראש מאיר בו בגילוי מחמת עונותי עברו ראשי.

3. Ora, antes da oração, é necessário koved rosh (peso da cabeça), isto é, a amargura por o nível de Yisrael — li rosh (“uma cabeça para Mim”) — não brilhar nele de forma revelada, pois “minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça”.

וזהו בחי' כובד ראש והיינו שיבא לידי הכנעה והשפלות ופחיתות עצמו במוח בידיעה היטב וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] שיהיה בלב דוקא, ולא

E este é o nível de peso da cabeça: que ele chegue à submissão, à humildade e à percepção da própria inferioridade na mente, com pleno conhecimento; não é necessário que isso esteja especificamente no coração. E não

כמו שסוברים העולם שקודם התפלה יוכל להיות טמטום הלב כי א"א להיות בשחרית קודם התפלה כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אידלי יומא אידלי קצירא שהחסד מתעורר בבקר דאברהם.

como as pessoas supõem: que antes da oração possa haver entorpecimento do coração; pois isso não pode ocorrer durante a oração de Shacharit, antes da oração, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando o dia se eleva, a doença se eleva”, pois Chessed (bondade) desperta pela manhã, a manhã de Avraham.

וג' דברים הם להסיר כל המונעים בתפלה א' מקוה וכמו שמצינו במשנה ספ"ח דיומא מה מקוה מטהר.

E há três coisas que removem tudo o que impede a oração. A primeira é um micvê, como encontramos na Mishná, no final do oitavo capítulo de Yoma: “Assim como um micvê purifica”.

13 והנה הרי"ף [הרי"ף (רבי יצחק אלפסי)] פ"ג [פרק ג'] דברכות ותר"י [ותלמידי רבינו יונה] כתבו בשם רב האי דלא

בטלו טבילת בעל קרי אלא לד"ת [לדברי תורה]

Ora, o Rif, no terceiro capítulo de Berachot, e os Talmidei Rabbeinu Yonah escreveram em nome de Rav Hai que a imersão daquele que teve uma emissão seminal foi abolida apenas para as palavras da Torá,

אבל לתפלה צריך טבילה ואע"ג [ואף על גב] דאנן לא קי"ל [קיימא לן] כן כמ"ש בש"ע [בשלחן ערוך] מ"מ כתב תר"י [תלמידי רבינו יונה] שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה.

mas, para a oração, a imersão é necessária. E embora não sigamos essa opinião, como está escrito no Shulchan Aruch, os Talmidei Rabbeinu Yonah escreveram, não obstante, que, segundo todas as opiniões, a oração é mais prontamente aceita após a imersão.

ויש לומר קצת טעם לזה מ"ש תפלה מתורה והוא ע"פ גירסת הירושלמי במשנה סוף מסכת סוטה הטהרה נטלה את הריח.

E pode-se oferecer alguma explicação para isso — para a diferença entre a oração e a Torá — com base na versão da Mishná registrada no Talmud de Jerusalém, ao fim do tratado de Sotah: “A pureza levou embora a fragrância.”

וכן בגמרא דידן בסוטה (דמ"ט א') מורחנא ריחא דחנוניתא א"ל [אמר ליה] בני טהרה יש בך. הרי דבחינת ריח דוקא נמשך מענין הטהרה והוא משום

E, da mesma forma, em nossa Guemará, em Sotah (49a): “Sinto o aroma de uma chinunisa.” Ele lhe disse: “Meu filho, há pureza em ti.” Vemos, portanto, que a qualidade da fragrância deriva especificamente da questão da pureza; e isso se deve ao fato de que

כי ענין טומאה וטהרה הוא בחי' מקיפים ועל כן שייך הטהרה דוקא לענין הריח שהוא ג"כ בחינת מקיף כמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ירדן יריחו.

a questão da impureza e da pureza pertence ao nível dos makifim (níveis circundantes); portanto, a pureza se relaciona especificamente com a fragrância, que também é um makif, conforme está escrito no discurso iniciado pelas palavras “Estas são as jornadas”, a respeito do “Jordão [em] Yericho”.

14 והנה הקרבנות נקרא ריח ניחוחי. וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח. ובוזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פרק הניזקין שנכנס לו יתוש בחוטמו.

Ora, os sacrifícios são chamados “Meu aroma apaziguador”, e está escrito: “E Havayá sentiu o aroma apaziguador”. Com isso compreenderemos o ensinamento de nossos sábios, de abençoada memória, no capítulo HaNizakin: um mosquito entrou em seu nariz.

והיינו מדה כנגד מדה לפי שהחריב בהמ"ק [בית המקדש] וביטל הקרבנות שהיו בחי' ריח ניחוח להקב"ה וכתוב ותהלתי אחטם לך ועמ"ש בד"ה באתי לגני בענין אריתי מורי.

Isto é, medida por medida: porque ele destruiu o Templo Sagrado e aboliu os sacrifícios, que eram o nível de um aroma apaziguador para o Santo, bendito seja Ele. E está escrito: “e [por] Meu louvor, Eu me contarei (echetom) por ti”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”, a respeito de “Colhi minha mirra”.

והנה התפלה היא במקום קרבנות והיא ג"כ בחי' ריח ניחוחי ולכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (נשא ק"ל ע"ב).

Ora, a oração ocupa o lugar dos sacrifícios e também é o nível de “Meu aroma apaziguador”. Por isso disseram: “Ao Senhor do nariz eu oro”, como está escrito no Zohar, Parte III (Naso, 130b).

וכיון שכן לכן צריך לזה טהרה כנ"ל שהטהרה שייך לבחינת ריח. וריחא דחנוניתא זהו כענין לבעל החוטם אני מתחנן.

E, sendo assim, ela requer pureza, como mencionado acima, pois a pureza está ligada ao nível do aroma. E “o aroma de uma chinunisa” é semelhante à ideia de “Ao Senhor do nariz eu suplico (mischenen)”.

וע"כ לדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פ"א [פרק י"א] ג"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה כו' יעו"ש [יעו"ש שם].

E, portanto, segundo todas as opiniões, a oração é mais bem aceita quando precedida pela imersão. Veja também Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah, capítulo 11, que apresenta igualmente [um] motivo para isso: “pois a Torá”, etc., “mas a oração”, etc.; veja lá.

הב' צדקה כמו ר"א [רבי אלעזר] יהיב פרוטה כו' בצדק אחזה פניך מפני שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם ראוי לכנס להיכל ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה בתפלה וצדקה תציל כו' וצדקה תרומם גוי ועמ"ש סד"ה וארשתיך לי.

A segunda é a caridade, como no caso de Rabi Elazar, que dava uma moeda, etc.: “Na justiça contemplarei Tua face”; pois há acusações contra a pessoa, e julgam-na para determinar se é digna de entrar, em oração, no palácio do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele; e “a caridade salva”, etc., e “a caridade exalta uma nação”. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa “E Eu te desposarei para Mim”.

15 והג' הוא עסק ולימוד דברי מוסר ובפרט דברי מוסר הנמצאים בווהר מלשון הארה שמאיר במקום החושך

E o terceiro é ocupar-se com e estudar palavras de musar, especialmente as palavras de musar encontradas no Zohar ([um nome] derivado da palavra “iluminação”), que ilumina o lugar da escuridão,

שהוא חכמת אמת אשת חיל עטרת בעלה היא האמונה שמלא כה"כ [כל הארץ כבודו] אף בלי התבוננות יקרה מאד למעלה מצד דירה בתחתונים וכו' והיא עטרת בעלה.

pois ele é a sabedoria da verdade. “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”: esta é a fé de que “toda a terra está repleta de Sua glória”; mesmo sem contemplação, ela é muito preciosa no alto, por causa de uma morada nos mundos inferiores etc.; e ela é “a coroa de seu marido”.

פ"י בעלה היא אהבה רבה שאחר התבוננות באמונה זו הפשוטה לדבקה בה' אחד סובב כ"ע [כל עלמין] שאהבה רבה זו הוא בחי' דכר כמ"ש זכר חסדו וכו'.

Isto é: “seu marido” é o grande amor que [surge] depois da contemplação dessa fé simples: apegar-se a D'us, o Único, que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois esse grande amor é o nível do masculino (dechar), como está escrito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” etc.

ומפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים היא האמונה הפשוטה נעשית עטרת לראשו כו':

E como o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, a fé simples torna-se uma coroa para Sua cabeça etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak